

УДК 81-114.4

DOI: 10.31862/2500-2953-2024-1-9-27

Э.Б. Крылова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
119991 г. Москва, Российская Федерация

Датское наречие *hen* как показатель пространственно-временной семантики

В статье проводится анализ особенностей использования в речи датчан пространственного наречия *hen*. Отсутствие у *hen* лексической семантики, его использование или опущение в сходных контекстах, а также способность сочетаться с различными предлогами вызывает необходимость выявить его инвариантное значение, описать сочетаемостные возможности с глаголами и предлогами и проанализировать особенности семантики данных наречно-предложных сочетаний. Анализ материала показывает, что наречие *hen* маркирует движение к объекту, находящемуся в зоне свободной досягаемости в границах горизонтального пространства, и может образовывать сочетания с предлогами *ad*, *mod*, *over*, *til*. Сравнение сочетаний *hen til* и *hen mod* позволяет исследовать функциональные особенности данных пространственных показателей и конкретизировать типичные контексты их употребления.

Ключевые слова: датский язык, пространственно-временная семантика, динамический показатель, наречно-предложное сочетание, ментальное пространство

Для цитирования: Крылова Э.Б. Датское наречие *hen* как показатель пространственно-временной семантики // Рема. Rhema. 2024. № 1. С. 9–27. DOI: 10.31862/2500-2953-2024-1-9-27

© Крылова Э.Б., 2024



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

DOI: 10.31862/2500-2953-2024-1-9-27

E. Krylova

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, 119991, Russian Federation

Danish adverb *hen* as an indicator of spatiotemporal semantics

The article analyzes how the Danish spatial adverb *hen* is used in speech. The adverb *hen* lacks lexical semantics, may be used or omitted in similar contexts, can be combined with various prepositions – all this makes it necessary to identify its invariant meaning, to describe its combinatorics with verbs and prepositions, and analyze semantics of these adverbial-prepositional combinations. The analysis of texts shows that the adverb *hen* indicates movement towards an object within easy reach on the horizontal plane, and can form combinations with the prepositions *ad*, *mod*, *over*, *til*. Comparing the combinations *hen til* and *hen mod* allows us to explore the functional features of these spatial indicators and specify typical contexts of their use.

Key words: Danish language, spatial-temporal semantics, dynamic indicators, adverbial-prepositional combination, mental space

FOR CITATION: Krylova E. Danish adverb *hen* as an indicator of spatiotemporal semantics. *Rhema*. 2024. No. 1. Pp. 9–27. (In Rus.) DOI: 10.31862/2500-2953-2024-1-9-27

1. Введение

Исследователи различных языков сходятся во мнении, что пространственные отношения являются первичными и наиболее важными для организации понятийной картины мира. Именно поэтому проблеме передачи пространственных отношений средствами языка посвящено большое число работ (см. библиографию [Наупес, 1981; Яковлева, 1994; Плунгян, 2002; Майсак, 2005; Новмарк, 2005, 2009]). Лингвистическая интерпретация данных языка, участвующего в пространственном восприятии и осмыслении мира человеком, позволяет не только решить

широкий круг проблем, но и понять более сложные представления как о материальном, так и о ментальном мире [Кубрякова, 2004, с. 469–491]. Об этом свидетельствует и большое количество пространственных метафор, которые используются для интерпретации мира и знаний о нем, для характеристики различных отношений человека с окружающим миром. На пространственных противопоставлениях строятся «ориентационные» метафоры: «вверху – внизу», «внутри – снаружи» и др., где здоровье, хорошее настроение и счастье ассоциируются с нахождением наверху, а отрицательные эмоции, болезни и смерть – с нахождением внизу [Lakoff, Johnson, 1980]:

(1) *Det gik op og ned med hans helbred.*

‘Ему становилось то лучше, то хуже.’

Пространство, которое О.Н. Селиверстова определяет как «нечто, в рамках чего может находиться объект (элемент) или иметь место действие или событие», допускает наличие нескольких семантических разновидностей пространственных отношений. Они могут быть объективными и субъективными, могут проявляться в событийной, динамической, субъективной и параметрической локализациях [Селиверстова, 1983, с. 143].

Исследования ряда лингвистов, проведенные на материале датского языка, свидетельствуют об особенностях пространственной интерпретации мира датчанами [Harder, 1996; Thomsen, 1998; Novmark, 2005, 2009; Durst-Andersen, 2011; Hansen, 2011; Крылова, 2017, 2020], что мы попробуем продемонстрировать в данной статье. Это подтверждают и аналогичные исследования на материале близкородственного норвежского языка, характеристика средств пространственной семантики которого отличается от датской [Ливанова, 1999, 2003].

Как показывает анализ пространственных отношений в датском языке, субъект движения или процесса является центром, вокруг которого строится пространство [Novmark, 2009]. Однако для говорящего важен не только субъект/говорящий, но и слушающий, который в меру своих когнитивных и интеллектуальных способностей реконструирует содержание речи говорящего, используя некие пространственные ориентиры, или словесные «построители пространств» (space-builders). Так создается «ментальное пространство слушающего» [Fauconnier, 1985].

Говорящий, используя имеющиеся в языке средства пространственной семантики, может представить свое, субъективное пространство, отличающееся от отображения реального мира [Осорина, 2017, с. 8]. При этом одно и то же высказывание, воспринимаемое несколькими слушающими, может создавать у них разные ментальные

пространства, в зависимости от того, в какой степени кодируемая пространственными показателями информация является для них релевантной. Однако построение такого пространства говорящим и его реконструирование слушающим возможно только в ситуации знания обоими коммуникантами значений данных средств и опыте их использования в речи.

2. Датские наречия направления и места

Особую роль среди средств пространственной семантики в датском языке играют наречия направления и места.

Авторы академической «Грамматики современного датского языка» делят все пространственные наречия на группы динамических и статических наречий. Группа динамических наречий делится, в свою очередь, на предельные, семантика которых включает компонент стремления действия к кульминации или завершению, и непредельные, у которых этот компонент отсутствует [Hansen, Heltoft, 2011, p. 216] (табл. 1).

Как видно из этой таблицы, практически все предельные наречия имеют как непредельный, так и статический варианты:

- (2) *Han fandt et ark svært papir frem. Det var inddelt i tern. 22 felter hen, 9 felter ned. I alt 198 kvadratiske tern. Han begyndte at skrive, med blyant. Først et ord nedad. Eet bogstav i hvert tern. Så et ord henad, en linie længere nede. Derpå et nedad.*

‘Он нашел толстый лист бумаги. Тот был разделен на клетки. 22 строки по горизонтали, 9 – по вертикали. Всего 198 квадратных клеток. Он начал заполнять их карандашом. Сначала слово вертикально вниз. По букве в каждой клетке. После этого – слово по горизонтали, потом строчкой ниже, затем – по вертикали вниз.’

Движение в границах вертикального пространства передается парой предельных наречий *op* ‘вверх’ – *ned* ‘вниз’. Однако эти же показатели могут маркировать движение между географическими объектами, где исходной точкой является Дания, например, к северу – *op til Norge* ‘(букв.: вверх) в Норвегию’, к югу – *ned til Frankrig* ‘(букв.: вниз) во Францию’. Данные пространственные показатели могут также формировать ряд ментальных пространств: *op* ‘вверх’ – показатель направления движения к цели, к точке завершения процесса или разрешения проблемы, обращения к начальнику; *ned* ‘вниз’ – маркирует движение от более высокой точки к более низкой, от целого объекта к его более мелким деталям, от более важного к менее значимому, к более легкому и быстрому и др. [Крылова, 2024]:

(3) *Jeg læser mig op til den sidste eksamen.*

‘Я готовлюсь (букв.: вверх) к последнему экзамену.’

(4) *Kom ned i en af vores butikker.*

‘Приходите (букв.: вниз) в один из наших магазинов.’

Таблица 1

**Пространственные наречия современного датского языка
[Spatial adverbs of modern Danish]**

Динамические [Dynamic]			Статические [Static]	
Пределные [Limit]		Непределные [Unlimited]		
<i>hen</i>	‘туда’ [‘there’]	<i>hen-ad</i>	<i>henne</i>	‘там’ [‘there’]
<i>frem</i>	‘вперед’ [‘forward’]	<i>frem-ad</i>	<i>fremme</i>	‘впереди’ [‘ahead’]
<i>ind</i>	‘внутри’ [‘inside’]	<i>ind-ad</i>	<i>inde</i>	‘внутри’ [‘inside’]
<i>ned</i>	‘вниз’ [‘down’]	<i>ned-ad</i>	<i>nede</i>	‘внизу’ [‘at the bottom’]
<i>om</i>	‘вокруг, за...’ [‘around, behind...’]	<i>om-ad</i>	<i>omme</i>	‘там, вокруг’ [‘there, around’]
<i>op</i>	‘на-/в-верх’ [‘on-/to-top’]	<i>op-ad</i>	<i>oppe</i>	‘на-/в-верху’ [‘up/at-the-top’]
<i>over</i>	‘через/за’ [‘through/behind’]	<i>over-ad</i>	<i>ovre</i>	‘там’ [‘there’]
<i>ud</i>	‘наружу’ [‘outside’]	<i>ud-ad</i>	<i>ude</i>	‘снаружи’ [‘outside’]
<i>hjem</i>	‘домой’ [‘home’]	<i>hjem-ad</i>	<i>hjemme</i>	‘дома’ [‘at home’]
<i>bort</i>	‘прочь/вдаль’ [‘away/away’]	–	<i>borte</i>	‘вдали’ [‘far away’]
<i>tilbage</i>	‘назад’ [‘back’]	–	<i>tilbage</i>	‘сзади’ [‘behind’]

Движение между внешним и внутренним пространством, между периферией и центром, а также большим и меньшим пространством маркируется в датском языке наречиями *ud* ‘наружу’ – *ind* ‘внутри’:

(5) *Bådene kunne sejle ind i havnen og ud af den.*

‘Лодки могли заплывать (внутри) в гавань и выплывать из нее.’

Среди средств датского языка, формирующих границы горизонтального пространства, есть наречия, отражающие особенности восприятия данных пространственных локализаций датчанами [Крылова, 2017, 2020, 2024]. Так, движение к некоторой точке в границах горизонтальной плоскости передается наречием *hen*, которое мы, в связи с отсутствием у него собственной лексической семантики, обозначим русским наречием ‘туда’. Удаление от исходной точки в границах горизонтальной плоскости передает наречие *bort* ‘прочь от чего-то, вдаль’. Движение в рамках горизонтального пространства могут также маркировать наречия *frem* ‘вперед’ и *tilbage* ‘назад’.

К особенностям датского языка можно отнести наличие пространственных локализаторов, характеризующих движения или действия, преодолевающие некоторые преграды. Так, движение из одной точки к другой, например, через море, горы, площадь или шоссе будет передаваться предельным наречием *over* ‘через’, маркирующим также действие как более сложный и долгий процесс:

(6) *De tager færgen over til øen.*

‘Они поплывут на пароме (букв.: через преграду) на остров.’

(7) *Du anfører ikke årsagen til, at du vil rejse over til dine forældre.*

‘Ты не называешь причину своей поездки (букв.: через преграду) к родителям.’

Характерным для датского восприятия пространства является и употребление наречия *om* ‘вокруг, за’, представляющего движение за границу наблюдаемого объекта, или огибание его:

(8) *Hun strøg med to fingre håret om bag højre øre.*

‘Она двумя пальцами заправила волосы за правое ухо.’

Таким образом, данные пространственные наречия активно используются говорящим и выполняют ориентирующую функцию: они не только сигнализируют слушающему, в какой плоскости происходит описываемое движение, но часто и информируют, как далеко находится объект, есть ли преграды на пути следования к нему, а иногда и конкретизируют цель субъекта движения, в зависимости от того, какое наречено-предложное сочетание выбирает при этом говорящий. Так, например,

существительное *ambassaden* ‘посольство’ может вводиться в высказывание следующими наречно-предложными сочетаниями: **hen på ambassaden**, **ind i ambassaden**, **ind på ambassaden**, **op på ambassaden**, **over på ambassaden**. В контексте глаголов движения изменение состава данных показателей будет менять смысл высказываний, ср.:

(9) *I 1970 tog han et arbejdsbrev med **hen** på den danske ambassade...*
 ‘В 1970 году он отправился (букв.: туда) в датское посольство со своим резюме...’

(10) *De forsøgte at komme **ind i** ambassaden.*
 ‘Они попытались войти (букв.: внутрь) в здание посольства.’

(11) *Tidligere skulle man **ind** på ambassaden, kunne vente i kø i timevis for at få visum.*
 ‘Раньше нужно было идти (букв.: внутрь) в посольство, ждать часами в очереди, чтобы получить визу.’

(12) *Jeg skal i morgen gå **op** på den danske ambassade og spørge, om der i løbet af de sidste fire år er meldt om savnede personer fra Danmark.*
 ‘Я завтра дойду (букв.: вверх) до датского посольства и спрошу, не пропал ли за последние четыре года кто из датчан.’

(13) *Han vil givet ikke sætte sig ved vinduet i sin nyerhvervede villa og kigge fortabt **over** på den danske ambassade i Washington.*
 ‘Ясно, что он не усядется у окна своей только что приобретенной виллы и не будет растерянно смотреть (преодолевая расстояние, преграду) на датское посольство в Вашингтоне.’

Таким образом, в основе пространственного построения датского высказывания с помощью наречно-предложных сочетаний лежит «инвариантно-вариативный принцип», при котором инвариантное значение пространственного наречия находится во взаимосвязи со значением предложного варианта [Болдырев, 2019, с. 30].

Говорящий, используя то или иное пространственное наречие в высказывании, где оно может опускаться, делает данное высказывание более субъективным, вводит в это пространство не только себя, но и слушающего, для которого считает вносимую данным наречием информацию понятной и релевантной в сложившейся ситуации, ср.:

(14) *Jeg skal til lægen.*
 ‘Мне нужно идти к врачу.’

(15) *Jeg skal ud / ind / ned / hen / over / om til lægen om lidt.*
 ‘Я скоро иду (из / в / вниз / –/ через преграду / за) к врачу.’

Если в (14) говорящий сообщает о необходимости пойти к врачу, который при этом не конкретизируется, то в (15) говорящий актуализирует свой предстоящий поход к конкретному врачу, маркируя пространственными наречиями соответствующее направление движения к нему. Отсутствие таких маркеров делает высказывание нейтральным. На данную функцию пространственных наречий обращает внимание ряд исследователей датского языка [Harder, 1996; Bjerre, 2003; Novmark, 2005, 2009; Durst-Andersen, 2011; Крылова, 2017, 2020].

Возможность употребления говорящим различных показателей пространственной семантики или их опущения, ограничение выбора альтернатив в одних контекстах и возможность такого выбора в других – все это свидетельствует о функциональной и семантической неоднозначности пространственных наречий и вызывает вопрос, чем обусловлены стратегические предпочтения говорящего.

Анализ инвариантных значений пространственных наречий позволит описать возможные варианты их сочетаний с предлогами, выявить их особенности и контексты употребления, что будет способствовать лучшему пониманию значений, выражаемых данными «построителями пространств» в речи говорящего.

Выбор для такого анализа наречия *hen* обусловлен тем, что оно активно используется в речи датчан, несмотря на отсутствие у него собственно лексической семантики. На непереводаемость *hen*, в связи с отсутствием подобного наречия в других языках, обращают внимание их исследователи [Harder, 1996, p. 164; Durst-Andersen, 2011; Smułczyński, 2017, p. 245; Крылова, 2020, с. 71].

Возможность опущения наречия *hen*, употребление его в сочетании с разными предлогами в схожих, казалось бы, контекстах, а также его неизученность приводят к проблемам в понимании и использовании *hen* носителями языка. В связи с этим, задачами данного исследования являются:

- выявить пространственные предлоги, употребляющиеся в сочетании с наречием *hen*;
- определить семантику предикатов, в контексте которых используются наречно-предложные сочетания с *hen*;
- проанализировать особенности двух наиболее употребимых сочетаний: *hen til* и *hen mod*, сравнить выражаемую ими пространственную семантику и конкретизировать контексты их употребления.

В качестве иллюстративного материала в данной статье будут использованы примеры из электронного корпуса датского языка, демонстрирующие различные контексты употребления исследуемых

пространственных показателей¹. Анализ метафор, устойчивых выражений с *hen* и глагольных построений *hen* выходит за рамки данной статьи.

3. Семантические особенности динамического наречия *hen*

Наречие *hen* является одним из наиболее употребимых пространственных показателей в датском языке. Согласно этимологическому словарю, *hen* восходит к наречию *heden* ‘отсюда’ и сев.-норв. *hen* ‘вон, прочь’ [NDO, 2000, p. 570]. Возможно, изначально данное наречие маркировало прежде всего удаление от конкретной исходной точки, однако в настоящее время мы можем констатировать изменение его значения. Интересно, что значение ‘прочь’ у норвежского наречия *hen* зафиксировано в современных норвежско-русских словарях и отмечается как одно из актуальных значений данного наречия [Ливанова, 2003, с. 134].

В современном датском языке предельное наречие *hen* маркирует движение в горизонтальной плоскости к некоей, как правило, конкретной точке, находящейся поблизости и в той же плоскости, что исходная точка, которая обычно не указывается как неактуальная. В следующих примерах наречие *hen*, формирующее движение к определенному объекту, употребляется в контексте дейктического наречия *derfra* ‘оттуда’:

(16) *Derfra gik han hen til en telefonboks i nærheden.*

‘Оттуда он пошел к телефонной будке, что была поблизости.’

(17) *Hvor skulle vi hen derfra vidste ingen.*

‘Куда нам идти оттуда, никто не знал.’

Физическое движение субъекта в горизонтальной плоскости к определенному объекту чаще всего передается предикатом, выраженным глаголом движения, с наречно-предложными сочетаниями пространственной семантики, инвариантной составляющей которых является наречие *hen*: *hen* + *ad*, *hen* + *til*, *hen* + *mod*, *hen* + *over*, *hen* + *i*, *hen* + *på*:

(18) *Hun gik lige hen til bænken, hvor de to ældre damer sad.*

‘Она пошла прямо к той скамейке, на которой сидели эти две пожилые дамы.’

При этом объект, в направлении которого происходит движение, может быть как реальным, физическим, так и абстрактным:

(19) *Hun lænede sig hen mod ham og så ham i øjnene.*

‘Она прислонилась к нему и посмотрела ему в глаза.’

¹ Korpus DK. URL: <http://ordnet.dk/korpusdk/>

(20) *De gik **hen** mod gården, da der pludselig lød larm af en dør, som blev smækket hårdt.*

‘Они шли в направлении фермы, когда вдруг раздался шум с силой захлопнутой двери.’

(21) *Man kan bevæge sig **hen** mod en skilsmisse uden at ville det.*

‘Можно продвигаться к разводу, не желая этого.’

В случае, когда объект, к которому направляется субъект, уже известен или определен в ближайшем контексте, наречие *hen* может употребляться вне сочетания с предлогом. Так, если в первом предложении примера (22) речь идет о лесной хижине, к которой направляются субъекты, то во втором его предложении наречие *hen* употребляется без предложно-именного локализатора и берет на себя референтные функции:

(22) *Der er et par kilometer **hen** til skovhytten, og I småløber hele vejen.*

*Da I kan se hytten, siger du til Louise: Vent her, så går jeg **hen** og kigger efter ham.*

‘До лесной хижины пара километров, и вы медленно бежите всю дорогу. Увидев хижину, ты говоришь Луизе: «Подожди здесь, а я пойду туда (в хижину) и поищу его».’

(23) *Jeg kan tydeligt huske, dengang jeg var i færd med at male huset gult. En nabo kom **hen** og så på mit arbejde.*

‘Я хорошо помню, как начал красить дом в желтый цвет. Сосед пришел туда (к дому) и посмотрел на мою работу.’

Наречие *hen* при этом стоит без предлога и находится в постпозиции к объекту движения, что является характерным для целого ряда других наречий и предлогов [Nguyen, 2020].

Такая синтаксическая позиция *hen* в структуре предложения возможна также, когда объекта, к которому может быть направлено действие, не существует, когда он не известен, не конкретизирован, т.е. ненаблюдаем, или когда таких объектов несколько, ср.:

(24) *Vi ringede **hen** til vuggestuen...*

‘Мы позвонили в ясли...’

(25) *Man kan ikke ringe nogen steder **hen** i byen. Kun til andre store byer.*

‘В городе никуда нельзя позвонить. Только в другие большие города.’

(26) *Vi ringede alle mulige steder **hen**, også til det lokale hospital og politiet.*

‘Мы позвонили в самые разные места, включая местную больницу и полицию.’

(27) *Hvis hun gik et sted **hen**, måtte jeg bare prøve at følge med.*

‘Если бы она куда-то пошла, я бы просто пошел за нею.’

(28) *Et eller andet var nu ved at ske mellem dem, og de vidste ikke, hvor det ville føre dem **hen**.*

‘Между ними начало что-то происходить, и они не знали, куда это их приведет.’

Таким образом, наречие *hen* стоит в постпозиции к объекту в случае, когда тот оказывается неизвестным или неопределенным. *Hen* может также выполнять референтную функцию, если объект известен обоим коммуникантам или был назван в ближайшем контексте.

Наречие *hen* чаще всего употребляется в контексте глаголов движения, однако оно может также использоваться с глаголами других семантических групп, таких, например, как глаголы локализирующего значения, ненаправленного действия, чувственного восприятия и др.:

(29) *Der stod den lyse og smilede **hen** til mig, mens han ekspederede en kunde.*

‘Там стоял блондин и улыбался мне, обслуживая при этом покупателя.’

(30) *Jeg synes, der er mange steder, hvor man burde kigge **hen**.*

‘Мне кажется, есть много мест, куда следовало бы заглянуть.’

3.1. Наречно-предложные пространственные сочетания с *hen* и их семантика

В ходе дальнейшего анализа мы попытаемся коротко описать значения, передаваемые наречно-предложными сочетаниями *hen ad* и *hen over*, и более подробно остановиться на сравнительном анализе сочетаний *hen til* и *hen mod*.

3.1.1. Наречно-предложное сочетание *hen + ad*

Все предельные наречия в сочетании с предлогом *ad* становятся непредельными, т.е. данные сочетания функционируют как своеобразные актуализаторы глагольной процессуальности, ср.:

(31) *Hun rejste sig langsomt og bevægede sig **hen** til flyglet.*

‘Она медленно поднялась и направилась к роюлю.’

(32) *Han holdt sig til husmuren bevægede sig forsigtigt **hen** ad fortovet.*

‘Он держался за стену дома и осторожно двигался по тротуару.’

Значение перемещения в горизонтальной плоскости вдоль чего-то, формируемое глаголом движения с наречно-предложным сочетанием *henad* ‘вдоль’, делает необходимым конкретизацию места, вдоль которого или по которому перемещается субъект. Наиболее используемые при этом объекты выражены существительными с невключенным в их семантику значением предела: *bane* ‘дорога’ *gulv* ‘пол’, *vej* ‘путь’, *kaj* ‘причал’, *gade* ‘улица’, *strand* ‘берег, пляж’, *sti* ‘тропинка’, *fortov* ‘тротуар’, *trappe* ‘лестница’ и др.:

(33) *Der kom en mand gående **hen** ad stien.*

‘Появился мужчина, идущий по тропинке.’

(34) *Jeg gik **hen** ad gangen.*

‘Я шел по коридору.’

Однако сочетание *hen ad* ‘вдоль’ может также употребляться в контексте глаголов другой семантики и вводить такие существительные, как, например, *ryg* ‘спина’ кошки в примере (35):

(35) *Min egen dejlige hankat havde pelsproblemer med eksem **hen** ad ryggen med mange sår.*

‘У моего собственного прекрасного кота был плохой мех, экзема вдоль спины и много ран.’

Пространственная семантика наречно-предложного сочетания *hen ad* ‘вдоль’ делает возможным формирование с его помощью значения временного пространства:

(36) *...og da det var **hen** ad midnat var der ingen ved hånden, der kunne afløse ham.*

‘...а поскольку время близилось к полуночи, рядом не было никого, кто бы мог заменить его.’

(37) *Og når hun endelig **hen** ad morgen faldt i tung søvn, vågnede hun alt for sent.*

‘А когда она наконец под утро заснула глубоким сном, проснулась уже слишком поздно.’

Анализ особенностей временной семантики сочетания *hen ad* будет возможен только после исследования и сравнения всех показателей, вносящих данное значение в высказывание.

3.1.2. Наречно-предложное сочетание *hen* + *over*

Сочетание наречия *hen* с предлогом *over* довольно распространено в речи датчан как пространственный показатель:

(38) *Når de første grågæs trækker gækkende **hen** over himlen, er vi tæt ved forår.*

‘Когда первые дикие гуси, гогоча, летят по небу, мы близки к весне.’

(39) *Hun bryder alligevel sammen i hjælpeløs gråd **hen** over køkkenbordet.*

‘И все-таки она кидается на кухонный стол в беспомощных рыданиях.’

При этом необходимо заметить, что еще чаще *hen over* употребляется в метафорах, исследование которых не является целью данной статьи.

Наречно-предложное сочетание *hen over* выражает значение процесса занятия определенного пространства, поверхности предмета или результата такого процесса. *Hen over* используется в контексте акциональных предикатов, преимущественно глаголов движения:

(40) *Lun vind smyger **hen** over de græsklædte gange.*

‘Теплый ветер стелился по заросшим травой дорожкам.’

В случае, когда речь идет о положении субъекта по отношению к объекту, в качестве первого компонента данного пространственного сочетания употребляется динамическое наречие *hen*, а не стативное *henne*, значение которого в контексте предлога *over* будет отличаться от пространственного значения сочетания *hen over*, ср.:

(41) *Han blev fundet nærmest bevidstløs hængende **hen** over rattet i sin bil.*

‘Он был найден практически без сознания, повисшим на руле своего автомобиля.’

(42) *Men **henne** over ilden stod der et par glødende jernsko.*

‘Но там, над огнем, стояла пара раскаленных железных башмаков.’

Таким образом, процесс занятия горизонтальной поверхности какого-то предмета или пространства, а также его результат передаются в датском языке наречно-предложным сочетанием *hen over*.

3.1.3. Наречно-предложное сочетание *hen* + *til*

Наиболее распространенным пространственным показателем в датском языке является сочетание наречия *hen* с предлогом *til*. Объектом, вводимым сочетанием *hen til*, как правило, является конкретный человек или предмет, находящийся в горизонтальной плоскости недалеко

от отправной точки движения: *at gå **hen** til sin cykel / sit skrivebord / bilen / vinduet* ‘идти к своему велосипеду / своему письменному столу / машине / окну’:

- (43) *Pigen rejste sig og gik **hen** til vinduet.*
 ‘Девочка встала и пошла к окну.’
- (44) *Hun gik **hen** til ham og lagde armene om hans hals.*
 ‘Она подошла к нему и обняла его за шею.’
- (45) *Sønnen kom flere gange **hen** til hende i løbet af natten.*
 ‘Сын приходил к ней несколько раз за ночь.’

Вносимое пространственным сочетанием *hen til* значение движения к конкретному объекту, находящемуся недалеко от исходной точки в горизонтальной плоскости, предполагает достижение данного объекта и допускает приближение к нему вплотную (*helt hen til*):

- (46) *Han gik helt **hen** til døren og tog fat i håndtaget.*
 ‘Он пошел прямо к двери и взялся за ручку.’
- (47) **Han gik **hen** til huset, men nåede det ikke.*
 ‘Он пошел к дому, но не дошел до него.’

Данное пространственное значение наречно-предложного сочетания *hen til* делает возможным его использование в императивных контекстах:

- (48) *Kom børn **hen** til far.*
 ‘Дети, идите к папе.’
- (49) *Løb nu **hen** til købmanden Nielsen.*
 ‘Ну, беги в магазин к Нильсену.’
- (50) *Kom helt herhen, **hen** til bordet, sagde dronningen.*
 ‘Идите прямо сюда, к столу, – сказала королева.’

Сочетание *hen til* используется преимущественно в контексте глаголов движения.

3.1.4. Наречно-предложное сочетание *hen + mod*

Значение пространственного сочетания *hen mod* можно объяснить тем, что предлог *mod* подчеркивает процесс или движение в направлении или в сторону объекта, находящегося на некотором удалении от него. Об этом свидетельствует возможность употребления в контексте данного сочетания таких локативных наречий, как *længere* ‘дальше’, *nærmere* ‘ближе’:

(51) *Manden ved havegrillen vendte sig. Så gik han truende **hen** mod dommeren. <...> Manden gik længere **hen** mod dommeren. <...> En kvinde i lyserøde shorts og hvid bluse løb **hen** mod manden.*
 ‘Мужчина у гриля обернулся и с угрожающим видом направился в сторону судьи. <...> Мужчина продолжал идти к судье. <...> Женщина в розовых шортах и белой блузке побежала к мужчине.’

(52) *I Frankrig vælger hvert barn sig så et lille lam, som de hver aften rykker et stykke nærmere **hen** mod stalden...*
 ‘Во Франции все дети выбирают себе перед Рождеством маленького игрушечного ягненка, которого они каждый вечер продвигают ближе к игрушечному хлеву...’

Использование таких пространственных уточнителей невозможно в случае употребления сочетания *hen til*, в контексте которого может стоять только наречие *helt* ‘совсем, полностью’.

Движение субъекта в направлении какого-то объекта, маркируемое наречно-предложным сочетанием *hen mod* не обязательно означает, что данный объект является его целью, которая в действительности может находиться поблизости от обозначенного объекта:

(53) *Så gik han **hen** mod den tykke, der havde sat sig ved det lille bord <...> Uden at spørge satte Dommeren sig ned ved bordet.*
 ‘Потом он пошел к толстяку, усевшемуся за журнальный столик <...> Судья сел у столика, не спрашивая разрешения.’

Формируемое данным сочетанием значение «движения/процесса в направлении X» делает возможным его употребление в ситуации движения как к какой-либо реальной, так и предполагаемой цели или к определенному результату:

(54) *Er udviklingen **hen** mod en ny verdensorden en bevægelse fremad eller tilbage?*

‘Развитие в направлении нового мирового порядка является движением вперед или назад?’

(55) *Vi må arbejde **hen** mod en situation, hvor man efter en måneds ledighed bliver aktiveret.*

‘Мы должны добиться (букв.: работать в направлении) ситуации, когда человек после месяца безработицы снова вовлекается в трудовой процесс.’

Среди собранного нами языкового материала не удалось обнаружить примеров, где значение движения к определенной цели или результату маркировалось бы при помощи наречно-предложного сочетания *hen til*.

(56) **Vi må arbejde **hen** til en situation...*

‘Мы должны работать (букв.: туда) к ситуации...’

То, что значением, формируемым сочетанием *hen mod*, является движение/процесс не к какому-то объекту, а в его направлении, подтверждается также возможностью недостижения данного объекта:

(57) *Bolden hoppede **hen** mod målstolpen og forbi den.*

‘Мяч запрыгал в направлении штанги ворот и проскочил мимо нее.’

Пространственная семантика сочетания *hen mod* ‘в направлении’ исключает возможность его использования в императивных контекстах, в отличие от сочетания *hen til*.

Таким образом, к особенностям функционирования наречно-предложных сочетаний *hen til* и *hen mod* можно отнести следующие:

- *hen til* формирует значение движения или действия к близко расположенному объекту в границах горизонтального пространства, не имеющего препятствий для движения, что предполагает легкое и быстрое достижение данного объекта;
- *hen mod* формирует значение движения или действия в направлении реального или предполагаемого объекта в границах горизонтального пространства с целью достижения определенной цели или результата, который, однако, при этом может быть не достигнут;
- семантика пространственного сочетания *hen til* делает возможным его использование в императивном контексте, тогда как семантика сочетания *hen mod* не допускает этого:

(58) *Ralf kiggede **hen** mod vinduet og smilede. Han vidste måske godt, at vi stod udenfor og gloede.*

‘Ральф посмотрел в сторону окна и улыбнулся. Может быть, он знал, что мы стоим снаружи и глядим в него.’

(59) *Han kiggede **hen** til vinduet for at se, om det ikke var ved at blive morgen.*

‘Он посмотрел на окно, чтобы увидеть, не начало ли светать.’

Описанные семантические и синтаксические особенности обоих пространственных показателей способствуют тому, что сочетание *hen til* преимущественно используется с глаголами движения *gå* ‘идти’, *komme* ‘приходить’, *løbe* ‘бежать’, *køre* ‘ехать’, *følge* ‘следовать’ и глаголами сенсорного восприятия, тогда как показатель *hen mod* может также активно употребляться в контексте таких глаголов, как *arbejde* ‘работать’, *pege* ‘показывать’. Сочетание *hen mod* часто функционирует в политическом дискурсе и языке средств массовой информации.

4. Заключение

Выявленное нами инвариантное значение пространственного наречия *hen* и описанные в статье семантические особенности его сочетаний с предлогами *ad*, *over*, *til* и *mod* позволяют определить их роль в создании говорящим своих ментальных пространств и понять стратегию датчан, искусно использующих для этого различные варианты пространственных наречно-предложных сочетаний. Условием успешной реконструкции слушающим ментального пространства, созданного говорящим, будет владение им языковыми средствами пространственной семантики, знание коммуникативной ситуации и релевантность для него сообщаемой информации.

Библиографический список / References

Болдырев, 2018 – Болдырев Н.Н. Антропоцентризм пространства и времени как форм языкового сознания // Когнитивные исследования языка. 2018. Вып. XXXII. С. 26–35. [Boldyrev N.N. Anthropocentricity of space and time as forms of linguistic construal of the world. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. 2018. Is. XXXII. Pp. 26–35. (In Rus.)]

Крылова, 2017 – Крылова Э.Б. Человек в интерьере или интерьер с человеком: о выражении пространственных отношений в датском языке // Логический анализ языка. Человек в интерьере. Внутренняя и внешняя жизнь человека в языке. М., 2017. С. 161–171. [Krylova E.B. A person in an interior or an interior with a person: On the expression of spatial relations in Danish. *Logicheskij analiz yazyka. Chelovek v interyere. Vnutrennyaya i vneshnyaya zhizn cheloveka v yazyke*. Moscow, 2017. Pp. 161–171. (In Rus.)]

Крылова, 2020 – Крылова Э.Б. Особенности функционирования средств пространственной семантики в речи датчан // Звегинцевские чтения – 2020: К 60-летию отделения и кафедры теоретической и прикладной лингвистики и 110-летию со дня рождения В.А. Звегинцева. Материалы конференции (Москва, 30–31 октября 2020 г.). М., 2020. С. 71–73. [Krylova E. B. Features of the function in spatial semantics in Danish speech. *Zvegincevskie chteniya – 2020: K 60-letiyu otdeleniya i kafedry teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki i 110-letiyu so dnya rozhdeniya V.A. Zveginceva*. Moscow, 2020. Pp. 71–73. (In Rus.)]

Крылова, 2024 – Крылова Э.Б. Особенности функционирования датских наречий *ned* ‘вниз’ и *op* ‘вверх’ как показателей пространственно-временной семантики // Сборник статей, посвященных 120-летию М.И. Стеблин-Каменского. Материалы конференции (Санкт-Петербург, 16–18 октября 2023 г.). СПб., 2024. В печати. [Krylova E.B. Features of the functioning of the Danish adverbs *ned* ‘down’ and *op* ‘up’ as indicators of spatiotemporal semantics. *Sbornik statej, posvjashhennyh 120-letiju M.I. Steblin-Kamenskogo. Materialy konferencii (Sankt-Peterburg, 16–18 oktjabrja 2023 g.)*. St. Petersburg, 2024. In the press. (In Rus.)]

Кубрякова, 2004 – Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004. [Kubryakova E.S. *Yazyk i znanie. Na puti polucheniya znanii o yazyke:*

Chasti rechi s kognitivnoi tochki zreniya. Rol yazyka v poznanii mira [Language and knowledge. Towards acquiring knowledge of language: Parts of speech from a cognitive perspective. The role of language in understanding the world]. Moscow, 2004.]

Ливанова, 1999 – Ливанова А.Н. О некоторых вторичных функциях терминов пространственной локализации по вертикали (на материале норвежского языка) // Скандинавская филология. 1999. Вып. 6. С. 80–92. [Livanova A.N. On some secondary functions of vertical spatial localization terms (based on the Norwegian language). *Skandinavskaya filologiya*. 1999. Vol. 6. Pp. 80–92. (In Rus.)]

Ливанова, 2003 – Ливанова А.Н. О частеречном статусе терминов пространственной ориентации в норвежском языке // Скандинавская филология. 2003. Вып. 6. Сборник статей к 100-летию М.И. Стеблин-Каменского. С. 134–149. [Livanova A.N. On the part-speech status of spatial orientation terms in the Norwegian language. *Skandinavskaya filologiya*. 2003. Vol. 6. Collection of articles for the 100th anniversary of M.I. Steblin-Kamensky. Pp. 134–149. (In Rus.)]

Осорина, 2017 – Осорина М.В. Ментальные пространства как психическая реальность // Вестник Санкт-Петербургского университета. Психология и педагогика. 2017. Т. 7. Вып. 1. С. 6–24. [Osorina M.V. Mental spais as mental reality. *Vestnik of St. Petersburg University. Psychology*. 2017. Vol. 7. No. 1. Pp. 6–24. (In Rus.)]

Плунгян, 2002 – Исследования по теории грамматики. Вып. 2: Грамматикализация пространственных значений в языках мира / под ред. В.А. Плунгяна. М., 2002. [Issledovaniya po teoriigrammatiki [Research on the theory of grammar]. Vol. 2. Grammarization of spatial meanings in the languages of the world. V.A. Plungyan (ed.). Moscow, 2002.]

Селиверстова, 1983 – Селиверстова О.Н. Понятия «множество» и «пространство» в семантике синтаксиса // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. М., 1983. Т. 43. С. 142–150. [Seliverstova O.N. Concepts “set” and “space” in the semantics of syntax. *Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka*. 1983. Vol. 43. Pp. 142–150. (In Rus.)]

Яковлева, 1994 – Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М., 1994. [Yakovleva E.S. Fragmenty russkoioy azykovoï kartiny mira (modeli prostranstva, vremeni i vospriyatiya) [Fragments of Russian language picture of the world (models of space, time and perception)]. Moscow, 1994.]

Bjerre, 2003 – Bjerre T. Locative prepositions and adverbs in Danish. *Nordlyd*. 2003. Vol. 31. No. 1. DOI: 10.7557/12.52

Durst-Andersen, 2011 – Durst-Andersen P. Bag om sproget: Det kulturmentale univers i sprog og kommunikation. København, 2011.

Fauconnier, 1985 – Fauconnier G. Mental spaces: Roles and strategies. Cambridge, 1985.

Fauconnier, 2005 – Fauconnier G. Compression and emergent structure. *Language and Linguistics*. 2005. Vol. 6. No. 4. Pp. 523–538.

Hansen, Heltoft, 2011 – Hansen E., Heltoft L. Grammatik over det Danske Sprog. Bind 1–3. Det Danske Sprog-og Litteraturselskab. Odense, 2011.

Harder, 1996 – Harder P., Heltoft L., Thomsen O.N. Danish directional adverbs. Content syntax and complex predicates: A case for host and co-predicates. E. Engberg-

Pedersen, M. Fortescue, P. Harder et al. (eds.). *Content, expression and structure: Studies in Danish Functional Grammar*. Amsterdam, 1996. Pp. 159–198.

Haynes, 1981 – Haynes R.M. Geographical images and mental maps. Basingstoke; London, 1981.

Hovmark, 2005 – Hovmark H. Sproglig kodning af rumlig orientering – eksempler på brug af verdenshjørner i danske dialekter. *10. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. P. Widell, P. Kunøe (udg.). Århus, 2005. S. 209–218.

Hovmark, 2009 – Hovmark H. Ude og hjemme – om brugen af retningsadverbier i Jylland og på Øerne. *Ord & Sag*. 2009. Nr. 29. S. 5–27.

Lakoff, Johnson, 1980 – Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago, 1980.

Lakoff, 1993 – Lakoff G. The contemporary theory of metaphor. *Metaphor and Thought*. Cambridge, UK, 1993. Pp. 202–251.

NDO, 2000 – Nudansk Ordbog med etymologi. Politikens Forlag, 2000. B. I.

Nguyen, 2020 – Nguyen M. Har dansk produktive postpositioner? *Ny Forskning i Grammatik*. 2020. Nr. 27. S. 87–106.

Nguyen, 2021 – Nguyen M. Mulige NP-pladseringer ved retningsadverbium + præposition. *Nydanske Sprogstudier NyS*. 2021. Vol. 60. S. 190–224.

Smułczyński, 2016 – Smułczyński M. Oversættelsesstrategier af retningsadverbiet *ud* i polske oversættelser af H.C. Andersens eventyr og historier. *Folia Scandinavica*. 2016. Vol. 20. Pp. 241–256.

Thomsen, 1998 – Thomsen O.N. Retningsadverbialer og komplekse prædikater i dansk. *Selskab for Nordisk Filologi*. Årsberetning 1996–1997. S. 66–84.

Статья поступила в редакцию 16.10.2023

The article was received on 16.10.2023

Сведения об авторе / About the author

Крылова Эльвира Борисовна – доктор филологических наук; профессор кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Elvira B. Krylova – Dr. Phil. Hab.; professor at the Department of Germanic and Celtic Philology of the Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University

E-mail: krelvira@mail.ru